

Smlouva o poskytování služeb

Níže uvedeného dne, měsíce a roku byla mezi smluvními stranami uzavřena podle ustanovení § 2586 zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „OZ“), smlouva níže uvedeného znění o

„poskytování překladatelských služeb“

Smluvní strany

Česká republika – Generální ředitelství cel

se sídlem: Budějovická 1387/7, 140 96 Praha 4 – Michle

zastoupená: [REDAKCE], zástupcem generálního ředitele a ředitelem odboru Mezinárodního a vztahů k veřejnosti

IČO: 71214011

DIČ: CZ71214011

ID datové schránky: 7puaa4c

Bankovní spojení: [REDAKCE]

Číslo účtu: [REDAKCE]

Adresa pro doručování korespondence: Budějovická 7, 140 96 Praha 4

(dále jen „objednatel“)

Skřivánek s.r.o.

se sídlem: Na Dolinách 22, 147 00 Praha 4

IČ: 60715235

DIČ: CZ60715235

zastoupená: [REDAKCE]

Spojení: Pobočka Praha

tel.: +420 603 892 040

e-mail: praha@skrivanek.cz

Bankovní spojení: [REDAKCE]

Číslo účtu: [REDAKCE]

Adresa pro doručování korespondence: Na Dolinách 22, 147 00 Praha 4

(dále jen „poskytovatel“)

Společnost je zapsána v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze C 232789. Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v tomto odstavci jsou v souladu s platnými zápisy v obchodním, popř. jiném rejstříku.

Smluvní strany se zavazují, že změny ve výše uvedených údajích oznámí bez prodlení druhé smluvní straně (případně upozorní na důsledky z toho vyplývající). Pokud tak včas neučiní, uhradí druhé smluvní straně veškerou škodu, která jí tímto opomenutím vznikla.

Objednatel a poskytovatel též společně jako „smluvní strany“ uzavírají tuto smlouvu o dílo (dále jen „smlouva“).

Smluvní strany se dohodly, že se jejich závazkový vztah řídí OZ a zákonem č. 134/2016, o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů.

I. Předmět smlouvy

- 1.1 Předmětem této smlouvy je vzájemná úprava práv a povinností obou smluvních stran, zejména pak závazek poskytovatele řádně, včas, s odbornou péčí a dle požadavků a potřeb objednatele zajistit pro objednatele pořízení překladů (dále jen „překladačské služby“) specifikovaných v odstavci 2.1 této smlouvy a závazek objednatele za takto poskytnuté služby zaplatit poskytovateli dohodnutou cenu.

II. Závazky smluvních stran

- 2.1 Poskytovatel se zavazuje:

- a) zajistit překladačské služby dle zadání objednatele,
- b) určit osobu odpovědnou za realizaci zakázky a komunikaci s objednatelem,
- c) bez zbytečného odkladu oznámit objednateli všechny okolnosti, které zjistí při své činnosti, a které mohou mít vliv na změnu jeho pokynů,
- d) zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o nichž se dozvěděl v souvislosti s prováděním předmětných činností souvisejících s předmětem smlouvy. Poskytovatel použije všechny materiály, které obdrží od objednatele v souvislosti s plněním ze smlouvy výhradně za plnění účelu smlouvy. Po skončení plnění předá poskytovatel objednateli všechny materiály, které od objednatele v souvislosti s plněním převzal.
- e) řídit se aktuálně platnými právními předpisy, zejména pak zákonem a nařízením o ochraně osobních údajů, a chránit osobní údaje všech zaměstnanců objednatele a splňovat veškeré podmínky z těchto předpisů a nařízení plynoucí.

- 2.2 Objednatel se zavazuje:

- a) spolupracovat s poskytovatelem při vytváření závazných pokynů pro terminologickou, stylistickou a formální jednotnost,
- b) určit kontaktní osobu pro komunikaci s poskytovatelem,
- c) poskytovateli zaplatit za provedené služby včas a ve stanovené výši dle daňového dokladu.

III. Smluvní ceny a platební podmínky

- 3.1 Po dohodě smluvních stran se ceny za překladačské služby řídí ceníkem obsaženým v Příloze č. 1 k této smlouvě, která tvoří její nedílnou součást.
- 3.2 Poskytovatel řádně vystaví objednateli daňový doklad – fakturu za překladačské služby realizované (tj. řádně poskytnuté a odevzdané poskytovatelem objednateli) vždy nejdříve následující den po dni doručení Potvrzení o převzetí plnění oprávněné osobě poskytovatele. Potvrzení o převzetí plnění bude tvořit nedílnou součást faktury. Splatnost faktury činí 30 dní (slovy: třicet) dní ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli. Cena bude poskytovateli proplácena vždy za každé dílčí plnění dle této smlouvy, tj. za každou objednávku, na základě faktur vystavených poskytovatelem a

odsouhlasených oprávněným zástupcem objednatele. Faktura bude vystavena v českých korunách.

- 3.3 Daňový doklad (faktura) musí obsahovat všechny náležitosti daňového dokladu podle § 435 OZ, podle § 7 zákona č. 90/2012 Sb., o obchodních společnostech a družstvech (zákon o obchodních korporacích), podle zákona č. 563/1991 Sb. o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a podle § 21 a § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a odkaz na tuto smlouvu, Potvrzení o převzetí plnění a identifikaci zástupce poskytovatele. Faktura musí být zaslána elektronicky – cestou datové schránky s následujícím parametrem: ID datové schránky „Generální ředitelství cel“: 7puaa4c.
- 3.4 Peněžní závazek objednatele se považuje za včas splněný dnem připsání příslušné částky ve prospěch účtu poskytovatele. Platba faktury bude provedena bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele, jenž je uvedený na faktuře.
- 3.5 V případě, že objednatel bude v prodlení s jakoukoli platbou dle této smlouvy o více než 30 (slovy: třicet) dnů a nedoloží prokazatelně, že zpoždění spočívá v systémových překážkách objednatelem neovlivnitelných, je poskytovatel oprávněn žádat po objednateli zaplacení úroku z prodlení ve výši stanovené nařízením vlády č. 351/2013 Sb., kterým se určuje výše úroků z prodlení a nákladů spojených s uplatněním pohledávky, určuje odměna likvidátora, likvidačního správce a člena orgánu právnické osoby jmenovaného soudem a upravují některé otázky Obchodního věstníku a veřejných rejstříků právnických a fyzických osob a evidence svěřenských fondů a evidence údajů o skutečných majitelích.
- 3.6 Smluvní strany si výslovně ujednaly vyloučení aplikace ust. § 1806 OZ, tzn., že úroky z úroků nelze požadovat.

IV. Místo, termíny, způsob a vady plnění smlouvy

- 4.1 Překladatelské služby budou realizovány na základě emailem zaslané dílčí objednávky (dále jen „objednávka“). Těmito objednávkami bude určen zejména předpokládaný rozsah úkonů, předání zdrojového textu, jazyk, termíny a místo plnění překladatelských služeb.
- 4.2 Poskytovatel v pracovní době neprodleně, nejpozději do 4 hodin od doručení objednávky, potvrdí objednateli převzetí konkrétní objednávky. Lhůta pro akceptaci plyne pouze v pracovní době. Za pracovní dobu se považuje každý pracovní den od 8:00 do 16:00.
- 4.3 Pro dodání předmětných služeb se stanovují následující termíny:
- běžné překlady: 6 normostran/1 pracovní den; nepočítá se den zadání a den odevzdání zakázky
 - expresní překlady: více než 6 normostran/1 pracovní den, resp. překlad v rozsahu do max. 6 normostran, jehož dodání bude požadováno do druhého pracovního dne.

- 4.4 Lhůta pro dodání překladů začíná v okamžiku prokazatelného předání zdrojového textu poskytovateli e-mailem a končí v okamžiku prokazatelného předání cílového textu e-mailem, kurýrem, osobně v tištěné podobě v sídle objednatele (soudně ověřený překlad svázaný s doložkou), nebude-li sjednáno jinak, či datovou schránkou objednateli. Objednavatel potvrdí poskytovateli převzetí plnění.
- 4.5 Objednatel si vyhrazuje právo požadovat u překladů se soudním ověřením dodání ověřeného překladu vedle formy tištěné i ve formě elektronické (tzn. v PDF, s doložkou a časovým razítkem soudního překladatele).
- 4.6 Objednatel je oprávněn v odůvodněných případech stornovat již potvrzenou objednávku na překladatelské služby ve lhůtě 4 hodin od potvrzení objednávky. Stornem objednávky nevznikají poskytovateli žádné finanční nároky. Zruší-li objednatel již potvrzenou objednávku překladatelských služeb po lhůtě 4 hodin, je povinen uhradit poskytovateli stornovací poplatek ve výši odpovídající ceně již realizované části objednávky.
- 4.7 Vyhotovená zakázka má vady zejména v případech, kdy:
- a) není vyhotovena v požadovaném rozsahu a kvalitě dle zadání objednatele;
 - b) není předána objednateli ve stanoveném termínu.
- 4.8 V případě, že bude zjištěna vada zakázky, zavazuje se poskytovatel vadu bez zbytečného odkladu bezplatně odstranit a není-li to možné, poskytnout slevu.
- 4.9 Objednatel je povinen uplatnit nároky z vad zakázky u poskytovatele bez zbytečného odkladu poté, co je zjistí, nejpozději však do 21 dnů ode dne převzetí vyhotovené zakázky.
- 4.10 Reklamáce jednotlivých konkrétních výsledků překladatelských služeb musí mít písemnou formu a musí být doručena poskytovateli prostřednictvím pošty, nebo e-mailu.
- 4.11 V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti a včasnosti uplatněných nároků objednatele z odpovědnosti za vady týkající se odborné stránky vyhotovené zakázky, zavazují se smluvní strany řešit tento spor přednostně mimosoudní cestou, formou znaleckého posudku nezávislého znalce zvoleného dohodou smluvních stran z řad překladatelů a tlumočnicků, v případě soudně ověřených překladů ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků.
- 4.12 Náklady spojené s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého znalce jsou smluvní strany povinny uhradit formou zálohy, každá z nich ve výši 50 % příslušných nákladů. Konečné vyúčtování nákladů jednotlivým stranám bude provedeno podle výsledků posudku oprávněnosti reklamace. V případě, že poskytovatel nedodrží lhůty stanovené v této smlouvě (čl. 4.3 a 5.4 této smlouvy), je objednatel oprávněn požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 500,- Kč za každý den prodlení. Tímto není dotčeno právo na náhradu škody.
- 4.13 V případě porušení povinnosti mlčenlivosti dle čl. V. – Ochrana osobních údajů je druhá smluvní strana oprávněna požadovat zaplacení smluvní sankce ve výši 50 000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení. Tímto ustanovením není dotčeno právo na náhradu škody. Sankce je splatná na výzvu podle platebních podmínek uvedených v této smlouvě.

- 4.14 Práva smluvních stran uplatnit své nároky u příslušného soudu však zůstávají ustanovením předcházejícího odstavce nedotčena.

V. Ochrana osobních údajů

- 5.1. Vzájemná práva a povinnosti týkající se nakládání a ochrany osobních údajů mezi poskytovatelem a objednatelem upravuje Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES.
- 5.2. Poskytovatel se na základě této smlouvy zavazuje zpracovávat jako zpracovatel osobní údaje, které objednatel jako správce musí zpracovávat pro plnění svých povinností. Osobní údaje budou poskytovatelem jako zpracovatelem zpracovávány pouze pro účely plnění předmětu této smlouvy poskytovatelem, tj. zajištění a dodání překladatelských služeb dle čl. I. této smlouvy.
- 5.3. Poskytovatel nesmí do zpracování osobních údajů zapojit žádný další subjekt kromě samotného poskytovatele služby bez předchozího konkrétního souhlasu objednatele. Pokud poskytovatel zapojí další subjekt, musí být mezi poskytovatelem a tímto dalším subjektem uzavřena písemná smlouva, ve které se tento subjekt zaváže k dodržování povinností stanovených v této smlouvě.
- 5.4. Poskytovatel se zavazuje:
- a) zpracovávat osobní údaje pouze v rozsahu stanoveném smlouvou mezi objednatelem a poskytovatelem, případně na základě doložených pokynů objednatele; zajistit, že všechny osoby oprávněné zpracovávat osobní údaje se zavázaly k povinnosti mlčenlivosti, příp. se na ně vztahuje zákonná povinnost mlčenlivosti;
 - b) přijmout taková technická, organizační a jiná potřebná opatření spočívající např. v šifrování, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k osobním údajům, jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jejich neoprávněnému zpracování, jakož i k jinému zneužití;
 - c) poskytnout objednateli součinnost při plnění správcovských povinností, zejm. povinností správce reagovat na žádosti o výkon práv subjektů údajů;
 - d) poskytnout objednateli součinnost a být mu nápomocen při zajišťování povinností zabezpečit osobní údaje, ohlásit případy porušení zabezpečení osobních údajů Úřadu pro ochranu osobních údajů, oznámit případy porušení zabezpečení osobních údajů subjektům údajů, provést posouzení vlivu na ochranu osobních údajů;
 - e) vrátit objednateli po skončení zpracování osobních údajů všechny osobní údaje, pokud právní předpis nestanoví jinak;
 - f) poskytnout objednateli veškeré informace potřebné k doložení splnění povinností uvedených v tomto článku a umožnit správci kontrolu zákonnosti zpracování osobních údajů, pokud to neodporuje právnímu předpisu.

VI. Platnost a účinnost smlouvy

- 6.1 Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího uzavření oběma smluvními stranami. Smlouva se uzavírá na 4 roky nebo do vyčerpání finančního limitu ve výši **1 200 000,- Kč bez DPH**, a to podle toho, která z těchto skutečností nastane dříve. Čerpání finančního limitu bude sledovat objednatel. Účinnost smlouvy nastává dnem uveřejnění smlouvy v registru smluv.

- 6.2. Smluvní strany si před uplynutím uvedené doby sjednaly možnost ukončit smlouvu z těchto důvodů:
- a) výpovědí smlouvy dle ustanovení čl. VII. této smlouvy
 - b) zánikem poskytovatele (za zánik poskytovatele se považuje také prohlášení konkursu nebo likvidace na poskytovatele) pokud se smluvní strany písemně nedohodnou jinak
 - c) ztrátou oprávnění poskytovatele k výkonu činnosti, kterou je zapotřebí pro poskytování služeb pro objednatele
 - d) dohodou smluvních stran.
- 6.3. Zjistí-li některá ze smluvních stran překážky při plnění ze smlouvy, které znemožňují řádné uskutečnění činností spojených s plněním dohodnutým způsobem, oznámí to neprodleně druhé smluvní straně, se kterou se dohodne na odstranění daných překážek. Nedohodnou-li se smluvní strany na odstranění překážek, popř. změně smlouvy ve lhůtě 7 dnů ode dne oznámení druhé smluvní straně, mohou smluvní strany od smlouvy odstoupit s tím, že si vzájemně vyrovnají náklady dosud účelně a prokazatelně vynaložené na plnění předmětu smlouvy. Odstoupení od smlouvy bude mít písemnou formu.
- 6.4. Ukončením smlouvy nezaniká nárok oprávněné smluvní strany na zaplacení smluvní sankce a náhradu prokázané škody.

VII. Výpověď smlouvy

- 7.1 Objednatel je oprávněn písemně vypovědět tuto smlouvu tehdy, jestliže poskytovatel:
- a) opakovaně, více jak 2x nedodrží stanovené postupy k poskytování služeb uvedené v této smlouvě;
 - b) neodůvodněně nepostupuje při poskytování služeb podle pokynů objednatele;
 - c) je v podstatném (delším než 10 dnů) prodlení s poskytováním služeb dle této smlouvy;
 - d) celková cena za předmět plnění poskytnutý poskytovatelem podle této smlouvy se přiblíží částce 1 200 000,- Kč bez DPH.
- 7.2 Poskytovatel je oprávněn písemně vypovědět tuto smlouvu tehdy, jestliže je objednatel v prodlení s úhradou faktury více než 30 dnů a ani po předchozím upozornění na možnost výpovědi této smlouvy fakturu neuhradil.
- 7.3 Výpovědní doba činí 1 kalendářní měsíc a počítá se od prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

VIII. Okolnosti vylučující odpovědnost

- 8.1 Pro účely této smlouvy „okolnosti vylučující odpovědnost“ znamenají událost, vymezenou v § 2913 odst. 2 OZ.
- 8.2 Žádná ze smluvních stran není odpovědná za škodu způsobenou okolnostmi vylučujícími odpovědnost. V případě porušení smluvních povinností některou ze smluvních stran vzniká druhé smluvní straně nárok na smluvní sankci. Právo na náhradu škody tímto není dotčeno.

- 8.3 Žádná ze smluvních stran nebude odpovídat za nesplnění kteréhokoliv ze svých smluvních závazků dle této smlouvy či jejich dodatků v důsledku okolností vylučujících odpovědnost. Platební závazky vzniklé před okolností vylučující odpovědnost nebudou okolností vylučující odpovědnost prominuty. Žádná ze smluvních stran není oprávněna požadovat zaplacení smluvní sankce druhou smluvní stranou za porušení povinností z této smlouvy okolnostmi vylučujícími odpovědnost.
- 8.4 Jestliže vznikne situace zaviněná okolnostmi vylučujícími odpovědnost, dotčená smluvní strana okamžitě uvědomí druhou smluvní stranu písemně o takových podmínkách a jejich příčině. Pokud není jinak stanoveno písemně ze smluvní strany dotčené, bude druhá smluvní strana pokračovat v realizaci svých závazků podle smlouvy tak, jak je to možné a bude hledat veškeré rozumné alternativní prostředky pro realizaci části, kde nebrání okolnosti vylučující odpovědnost.
- 8.5 Trvají-li okolnosti vylučující odpovědnost déle než 3 (slovy: tři) měsíce, smluvní strany mohou odstoupit od smlouvy písemně s účinností ke dni doručení odstoupení druhé smluvní straně.
- 8.6 Smluvní strany si výslovně ujednaly vyloučení aplikace ust. § 2914 OZ.

IX. Oprávněné osoby ve věcech komunikace, realizace, předání a převzetí dílčích plnění

- 9.1 Smluvní strany se dohodly na určení Oprávněné osoby za každou Smluvní stranu (dále jen „Oprávněná osoba“). Oprávněné osoby jsou oprávněné k následujícím jednáním týkajícím se této dohody, s výjimkou změn nebo ukončení dohody a oznámení o změně bankovních údajů:
- a) běžná komunikace ve věci dílčích objednávek
 - b) zadávání dílčích objednávek na straně objednatele, resp. akceptace dílčích objednávek na straně poskytovatele
 - c) předání dílčích plnění na straně poskytovatele, resp. převzetí/potvrzení převzetí dílčích plnění na straně objednatele
- 9.2 Při plnění této smlouvy jsou na straně objednatele pověřeni rolí oprávněné osoby:
- dle odst. 9.1 písm a), c):
[redacted], tel.: [redacted], e-mail: [redacted]
[redacted], tel.: [redacted], e-mail: [redacted]
[redacted], tel.: [redacted], e-mail: [redacted]
[redacted], tel.: [redacted], e-mail: [redacted]
 - dle odst. 9.1 písm b):
[redacted], tel.: [redacted], e-mail: [redacted]
[redacted], tel.: [redacted], e-mail: [redacted]
- 9.3 Při plnění této smlouvy jsou na straně poskytovatele pověřeni rolí oprávněné osoby dle odst 9.1:
- [redacted], e-mail: [redacted], tel.: [redacted]
[redacted], e-mail: praha@skrivanek.cz, tel.: [redacted]
[redacted], e-mail: praha@skrivanek.cz, tel.: [redacted]
[redacted], e-mail: praha@skrivanek.cz, tel.: [redacted]

██████████, e-mail: praha@skrivanek.cz, tel.: ██████████
██████████, e-mail: praha@skrivanek.cz, tel.: ██████████
██████████, e-mail: praha@skrivanek.cz, tel.: ██████████
██████████, e-mail: praha@skrivanek.cz, tel.: ██████████
██████████, e-mail: praha@skrivanek.cz, tel.: ██████████

Obecný telefon na pobočku Praha: +420 603 892 040

X. Závěrečná ujednání

- 10.1 Veškeré právní jednání směřující ke změně i části této smlouvy, jakož i k jejímu zrušení, musí mít formu vzestupně číslovaných písemných dodatků, schválených statutárními zástupci smluvních stran. Dodatek se po schválení stává nedílnou součástí této smlouvy.
- 10.2 Stanou-li se některá ustanovení této smlouvy zcela nebo zčásti neplatná nebo pokud by některá ustanovení chyběla, není tím dotčena platnost zbývajících ustanovení. Místo neplatného ustanovení platí jako dohodnuté takové ustanovení, které odpovídá smyslu a účelu neplatného ustanovení. Schází-li ustanovení zcela, platí za dohodnuté takové ustanovení, které odpovídá tomu, co by podle smyslu a účelu této smlouvy bylo ujednáno, kdyby tato skutečnost byla známa od počátku. Totéž platí, vyskytnou-li se ve smlouvě či jejích dodatcích případné mezery.
- 10.3 Tato smlouva a veškeré záležitosti z ní vyplývající nebo s ní související se řídí právním řádem České republiky a spadá pod jurisdikci soudů České republiky. Smluvní strany se zavazují, že případné rozpory vzniklé při realizaci této smlouvy budou řešit korektním způsobem a v souladu s právními předpisy a pravidly slušnosti. Každá ze smluvních stran se dále zavazuje, že k soudnímu řešení uvedených sporů přistoupí až po vyčerpání možností jejich vyřízení mimosoudní cestou.
- 10.4 Vznikne-li mezi smluvními stranami rozpor ve výkladu kteréhokoli ustanovení této smlouvy, považuje se za platný ten, který nejvíce směřuje k naplnění účelu této smlouvy. Smluvní strany v této souvislosti vylučují aplikaci ustanovení § 557 OZ na tuto smlouvu.
- 10.5 Smluvní strany podle § 89a zákona č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, ve znění pozdějších předpisů určují jako místně příslušný soud Obvodní soud pro Prahu 1; v případě, že podle procesních předpisů je k rozhodování věci v prvním stupni příslušný krajský soud, určují smluvní strany jako místně příslušný soud Městský soud v Praze.
- 10.6 Pokud se jedna ze smluvních stran vzdá určitého nároku na nápravu v případě porušení nebo nedodržení ustanovení této smlouvy ze strany druhé smluvní strany nebo se zdrží či opomene uplatnit či využít kteréhokoli práva nebo výsady, jež jí podle této smlouvy náleží nebo náležet může, nesmí být takový úkon, a to bez výjimky, považován nebo uplatňován jako precedens do budoucna pro jakýkoli další případ, ani nelze považovat takové jednání za vzdání se jakéhokoli nároku, práva či výsady jednou pro vždy.
- 10.7 Poskytovatel výslovně souhlasí s tím, že objednatel tuto smlouvu uveřejní na svém profilu v souladu se zákonem č. 134/2016, o zadávání veřejných zakázek, v platném znění.
- 10.8 Smluvní strany si ujednaly, že závazky vyplývající z této smlouvy se promlčují ve lhůtě pěti let ode dne, kdy smluvní strana mohla poprvé toto právo uplatnit.

- 10.9 V souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, se smluvní strany dohodly, že objednatel zašle tuto smlouvu a předepsané dokumenty správci registru smluv k uveřejnění ve lhůtě, stanovené tímto zákonem. Osobní údaje smluvních stran před odesláním budou anonymizovány v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů.
- 10.10 Smluvní strany si výslovně ujednaly, že tuto smlouvu nelze postoupit na řad. Žádná ze smluvních stran není oprávněna vtělit jakékoliv právo plynoucí jí ze smlouvy nebo z jejího porušení do podoby cenného papíru.
- 10.11 Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že byla uzavřena po vzájemném projednání. Autentičnost této smlouvy potvrzují svými elektronickými podpisy.
- 10.12 Přílohy jsou nedílnou součástí této smlouvy. V případě rozporu mezi touto smlouvou a jejími přílohami platí smlouva a přílohy v pořadí tak, jak jsou řazeny.

Tato smlouva obsahuje následující přílohy:
Příloha č. 1: Ceník překladatelských služeb

V Praze dne 15.04.2024

Za objednatele: Signed digitally
15.04.2024 13:55:31

V Praze dne 15.04.2024

Za poskytovatele: Digitally signed by
Date: 2024.04.15
13:17:29 +02'00'

PŘÍLOHA Č. 1 KE SMLOUVĚ NA ZAJIŠTĚNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

CENÍK PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

Tabulka jazykových skupin:

Jazyková skupina	Výčet jazyků do ní spadajících
1	angličtina, němčina, francouzština, ruština, italština, španělština
2	slovenština, bulharština, rumunština, polština, maďarština, chorvatština, portugalština, slovinština, srbsština, ukrajinština, bělorušština
3	čínština, vietnamština, estonština, litevština, lotyšština, finština, nizozemština, noršština, švédština, albánština, bosenština, gruzínština, moldavština, makedonština
4	latina, řečtina, arabština, korejština, japonština, turečtina

Položky	Jednotková cena za 1 normostranu*	
	bez DPH	s DPH
Cena za běžný překlad z českého jazyka do cizího jazyka skupiny č. 1 a naopak		
Cena za běžný překlad z českého jazyka do cizího jazyka skupiny č. 2 a naopak		
Cena za běžný překlad z českého jazyka do cizího jazyka skupiny č. 3 a naopak		
Cena za běžný překlad z českého jazyka do cizího jazyka skupiny č. 4 a naopak		
Cena za ověřený** překlad z českého jazyka do cizího jazyka skupiny č. 1 a naopak		
Cena za ověřený** překlad z českého jazyka do cizího jazyka skupiny č. 2 a naopak		
Cena za ověřený** překlad z českého jazyka do cizího jazyka skupiny č. 3 a naopak		
Cena za ověřený** překlad z českého jazyka do cizího jazyka skupiny č. 4 a naopak		
Cena za korekturu překladu z českého jazyka do cizího jazyka skupiny č. 1		
Cena za korekturu překladu z českého jazyka do cizího jazyka skupiny č. 2		
Cena za korekturu překladu z českého jazyka do cizího jazyka skupiny č. 3		
Cena za korekturu překladu z českého jazyka do cizího jazyka skupiny č. 4		
Cena za korekturu*** překladu z / do cizího jazyka skupiny č. 1 s dodatečným soudním ověřením		
Cena za korekturu*** překladu z / do cizího jazyka skupiny č. 2 s dodatečným soudním ověřením		
Cena za korekturu*** překladu z / do cizího jazyka skupiny č. 3 s dodatečným soudním ověřením		
Cena za korekturu*** překladu z / do cizího jazyka skupiny č. 4 s dodatečným soudním ověřením		
Cena za expresní**** překlad z českého jazyka do cizího jazyka skupiny č. 1 a naopak		
Cena za expresní**** překlad z českého jazyka do cizího jazyka skupiny č. 2 a naopak		

Cena za <u>expresní</u> **** překlad z českého jazyka do cizího jazyka skupiny č. 3 a naopak		
Cena za <u>expresní</u> **** překlad z českého jazyka do cizího jazyka skupiny č. 4 a naopak		

* Za jednu normostranu se považuje jedna strana přeloženého textu o 1 800 znacích, včetně mezer

**Ověřeným překladem se rozumí překlad svázaný s předlohou, opatřený doložkou a razítkem soudního překladatele, přičemž se předpokládá jeho dodání v tištěné, anebo pouze v elektronické formě (tedy ve formátu PDF/A, s doložkou, časovým razítkem a uznávaným elektronickým podpisem soudního překladatele).

*** Korektura s dodatečným ověřením bude požadována ve chvíli, kdy dodatečně vznikne potřeba již vyhotovený prostý překlad ověřit; soudní překladatel provede revizi stávajícího překladu a jeho ověření kulatým razítkem a doložkou.

**** Expresním překladem se rozumí překlad, jehož vyhotovení v požadovaném termínu bude od dodavatele vyžadovat zpracování více než 6 NS / 1 den, resp. překlad v rozsahu do max. 6 NS, jehož dodání bude požadováno do druhého pracovního dne.